

Міністерство освіти і науки України  
Київський університет імені Бориса Грінченка  
Кафедра германської філології



“ЗАТВЕРДЖУЮ”

Проректор з науково-методичної  
та навчальної роботи

О.Б.Жильцов  
2015 року

**РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ**

**НАУКОВА НІМЕЦЬКА МОВА**

спеціальності 8.02030302 Мова і література (німецька)

Гуманітарний інститут

2015– 2016 рік

Робоча програма з дисципліни «Наукова німецька мова» для студентів за спеціальністю 8.02030302 Мова і література (німецька) галузі знань 0203 Гуманітарні науки, 2015 року- 29 с.

**Розробники:** кандидат педагогічних наук, доцент кафедри германської філології Шапочкіна Ольга Володимирівна,

Робоча програма затверджена на засіданні кафедри германської філології протоколом від “22” вересня 2015 року № 3

Завідувач кафедри  (І.Р. Буніятова)

Структура програми типова. Години відповідають робочому навчальному плану.

Заступник директора  Єременко О.В.

© КУБГ, 2015 рік  
© Шапочкіна О.В. 2015 рік

## ЗМІСТ

Пояснювальна записка .....	4
Структура програми навчальної дисципліни .....	6
I. Опис предмета навчальної дисципліни .....	7
II. Тематичний план навчальної дисципліни .....	8
III. Програма .....	9
IV. Навчально-методична карта дисципліни .....	11
V. Плани практичних занять .....	11
VI. Завдання для самостійної роботи .....	19
VII. Система поточного та підсумкового контролю знань .....	23
VII. Методи навчання .....	25
IX. Методичне забезпечення курсу .....	25
X. Рекомендована література .....	26
XI. Додатки .....	28

## Пояснювальна записка

Кафедрою германської філології Київського університету Бориса Грінченка, розроблено робочу навчальну програму з дисципліни «Наукова німецька мова», яка є нормативним документом Київського університету імені Бориса Грінченка і відповідає освітньо-професійній програмі підготовки магістрів з напрямку «Мова і література (німецька)» згідно навчального плану денної форми навчання.

Програма визначає обсяги знань, які мають бути опановані студентами відповідно до вимог освітньо-кваліфікаційної характеристики та алгоритму вивчення навчального матеріалу дисципліни «Наукова німецька мова». Також програма забезпечує необхідну методичну та методологічну базу, складові та технологію оцінювання навчальних досягнень студентів.

Спеціальність 8.02030302 Мова і література (німецька) передбачає дисципліну «Наукова німецька мова» - як фахову, яка включена до плану підготовки магістрів з напрямку – гуманітарні науки.

Необхідність вивчення наукової німецької мови за професійним спрямуванням обумовлено потребою сьогодення в кваліфікованих філологів-науковців, обізнаних в усіх сферах суспільного життя. Зокрема, фахівець із німецької філології має застосовувати набутий теоретичний досвід у практичній діяльності.

Курс «Наукова німецька мова» покликаний формувати теоретичну базу викладача німецької мови, майбутнього науковця. Отже, головна **мета** його вивчення полягає в інтегративному розвитку мовних знань і мовленнєвих навичок студентів до рівня практично вільного коректного використання наукової німецької мови у широкому спектрі комунікативних ситуацій наукового та професійного життя з домінантою наукової, прагматичної, міжкультурної та професійної компетенції.

Основними **завданнями** вивчення дисципліни «Наукова німецька мова» є:

- удосконалення науково-прагматичної компетенції в усіх п'яти видах мовленнєвої діяльності студентів (аудіювання, читання, говоріння, письмо, медіація);
- удосконалення лінгвістичної компетенції студентів через міждисциплінарне поєднання з базовими і спеціальними філологічними дисциплінами, які вивчаються протягом 2 курсу магістратури, а також розвиток професійної

метамови, яка уможлиблює проведення наукових досліджень студентами у межах їх підготовки до написання науково-кваліфікаційної роботи (диплому);

- підготовка і мотивація студентів до автономного навчання в концепції постійної самоосвіти з метою підвищення професійної кваліфікації після завершення навчання в університеті.

**Місце** курсу в системі дисциплін лінгвістичного та педагогічного циклу.

**Предмет** вивчення практичного курсу «Наукова німецька мова» включає спектр наукових комунікативних ситуацій та завдань креативного характеру, спрямованих на удосконалення наукової, лінгвістичної, навчально-стратегічної, прагматичної, міжкультурної та професійної компетенції студентів.

**Міжпредметні зв'язки.** Дисципліна «Наукова німецька мова» спирається на такі дисципліни як: «Лінгводидактика (німецька мова)», «Практика усного та писемного мовлення (німецька мова)», «Теоретична граматики (німецька мова)», «Практична граматики (німецька мова)», «Теоретична фонетика (німецька мова)», «Практична фонетика (німецька мова)», «Лексикологія німецької мови», «Стилістика німецької мови», «Теорія і практика перекладу німецької мови», «Комунікативні стратегії німецької мови». В рамках міжпредметних зв'язків необхідно обов'язково використовувати набутий досвід саме з педагогічної діяльності.

В результаті вивчення дисципліни студент повинен **знати**:

- базовий тематичний словник наукових лексичних одиниць, сталих виразів і формул-кліше обсягом 5.500 одиниць;

- упевнено володіти п'ятьма видами мовленнєвої діяльності в межах пройденої тематики:

а) **аудіювання**: розуміння наукової загальної, спеціальної та імпліцитної інформації, представленої в аудіотексті, та адекватна комунікативна реакція на таку інформацію;

б) **читання**: розуміння наукової експліцитної та імпліцитної інформації, основного змісту і деталей у різножанрових текстах обсягу від 2000 до 5000 знаків на знайому і незнайому тематику, а також критична інтерпретація такої інформації; в) **письмо**: створення конвенціоналізованих і креативних письмових текстів різних жанрів, які охоплюють широкий спектр загальної, фахової, культурної та академічної тематики; здатність до висловлення власної думки, аргументативної та інформативної письмової передачі повідомлення;

г) **говоріння**: володіння навичками академічного діалогічного і монологічного мовлення на знайомі і незнайомі теми, які охоплюють широкий спектр загальної, фахової, культурної та академічної тематики;

д) **медіація (переклад):** упевнене володіння навичками академічного письмового і усного послідовного перекладу на теми в межах пройденого матеріалу.

**Студент повинен вміти:**

- здійснювати ефективну і стилістично доречну комунікацію на теми загального, наукового і науково-професійного характеру, демонструючи високий рівень володіння фонетико-фонологічними, граматичними, лексичними і синтаксичними мовними вміннями;
- самостійно розширювати і поглиблювати власну наукову комунікативну компетенцію в міжкультурній комунікації;
- володіти упевненими навичками усної та письмової інтеракції, рецепції, продукції та перекладу наукових та публіцистичних текстів в межах тематики, передбаченої навчальним планом і робочою програмою.

Навчальна дисципліна «Наукова німецька мова» оцінюється за модульно-рейтинговою системою та включає в себе практичні та індивідуальні заняття. Спираючись на те, що студенти мають самостійно опрацьовувати певний матеріал програмою передбачено такі форми контролю як підготовка презентацій, розробка творчих завдань, опитування, проведення контрольних робіт.

Навчальним планом передбачено на 11 семестр : загальну кількість годин – 108; із них практичні – 36 год., самостійна робота – 66 год., модульний контроль – 6 год.; на 12 семестр: із них практичні – 12 год., самостійна робота – 22 год., модульний контроль – 2 год.; семестровий контроль- 36 год., екзамен.

# СТРУКТУРА ПРОГРАМИ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

## ОПИС ПРЕДМЕТА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Навчальна дисципліна «Наукова німецька мова» є базовою нормативною дисципліною для спеціальності 8.02030302 Мова і література (німецька) що читається на магістратурі.

Таблиця 1.1.

Курс:	Напря́м, спеціальність, освітньо-кваліфікаційний рівень	Характеристика навчальної дисципліни
<p>Кількість кредитів: 5</p> <p>Змістові модулі: 4</p> <p>Загальний обсяг дисципліни (години): 180</p> <p>Тижневих годин: 2</p>	<p>Галузь знань 0203 Гуманітарні науки (шифр і назва)</p> <p>Спеціальність 8.02030302 Мова і література (німецька)</p> <p>Освітньо-кваліфікаційний рівень: «Магістр»</p>	<p>Нормативна</p> <p>Рік підготовки: 6</p> <p>Семестр: 11,12</p> <p>Аудиторні заняття: 48 годин, з них:</p> <p>Практичні: 36 год.-11 семестр 12 год. -12 семестр</p> <p>Самостійна робота- 66 год. – 11 семестр 22 год.– 12 семестр</p> <p>Модульний контроль: 6 год. – 11 семестр 2 год.– 12 семестр</p> <p>Вид контролю: <u>екзамен 36 год.- семестровий контроль</u></p>

# ТЕМАТИЧНИЙ ПЛАН НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Таблиця 2.1

Назви змістових модулів і тем	Кількість годин				
	денна форма				
	усього	у тому числі			
Аудиторні		Практичні	МК	Сам. роб.	
11 семестр					
Змістовий модуль 1.					
Modul 1. WISSENSCHAFTSSPRACHE DEUTSCH					
1. Geschriebene und gesprochene Sprache	5	2	2		3
2. Funktionen und Züge des wissenschaftlichen Stils	5	2	2		3
3. Struktur/Aufbau eines wissenschaftlichen Textes	5	2	2		3
4. Allgemeines zum Verfassen der Einleitung	5	2	2		3
5. Zum Thema der Arbeit	5	2	2		3
6. Zum Formulieren der Arbeitsziele	5	2	2		3
МК 1	2			2	
7. Überblick über den Forschungsstand	6	2	2		4
8. Zu den Methoden	6	2	2		4
9. Zum Aufbau der Arbeit	6	2	2		4
10. Allgemeines zum Hauptteil	6	2	2		4
11. Kohärenz und Kohäsion (Sinnzusammenhänge)	6	2	2		4
12. Grund/Ursache – Folge Verhältnis	6	2	2		4
МК 2	2			2	
13. Wiederaufnahme und andere Verknüpfungsmittel	6	2	2		4
14. Textkommentierende sprachliche Mittel	6	2	2		4
15. Wiederholungen.	6	2	2		4
16. Zitieren und Paraphrasieren	6	2	2		4



17. Zitieren und Paraphrasieren	6	2	2		4
18. Illustrationen (Abbildungen, Zahlen, Daten)	6	2	2		4
MK 3	2			2	
<b>Разом за змістовим модулем 1</b>	<b>108</b>	<b>36</b>	<b>36</b>	<b>6</b>	<b>66</b>

*12 семестр*  
*Змістовий модуль 2.*  
**Modul 2.THEORIE, TEXTBEISPIELE UND TEXTARBEIT**

1. Allgemeines zum Schlussteil eines wissenschaftlichen Textes	5	2	2		3
2. Sprachliche Ausdrucksweisen für Schlussteil	5	2	2		3
3. Einige Faustregeln für Referenten	6	2	2		4
4. Redemittel für Referenten	6	2	2		4
5.Zusammenfassung	6	2	2		4
6. Zusammenfassung	6	2	2		4
MK 4	2			2	
<b>Разом за змістовим модулем 2</b>	<b>36</b>	<b>12</b>	<b>12</b>	<b>2</b>	<b>22</b>
<b>Усього годин</b>	<b>144+36 год. семестровий контроль=180</b>	<b>48</b>	<b>48</b>	<b>8</b>	<b>88</b>

**ПРОГРАМА**

**11 семестр**

**Modul 1. WISSENSCHAFTSSPRACHE DEUTSCH**

**1. ALLGEMEINES ZUR SPRACHE DER WISSENSCHAFTEN**

- Definition und Bestimmung der Merkmale gesprochener und geschriebener Sprache,
- Bekanntmachung mit Funktionen, lexikalischen und grammatischen Besonderheiten des wissenschaftlichen Stils,
- Textbeispiele und Textarbeit zur Verankerung der theoretischen Materialien

**2. STRUKTUR UND ANFORDERUNGEN**

**AN LOGIK UND SPRACHE**

- Bekanntmachung mit den Strukturteilen eines wissenschaftlichen Textes,
- Überblick der wichtigsten Anforderungen an Logik (z.B. Genauigkeit, Neutralität,

- Folgerichtigkeit etc.) und Sprache sowie der Fehler, die zu vermeiden sind,
- Textarbeit und lexikalische Übungen zur Aneignung der theoretischen Materialien und des Wortschatzes.

### **3. VERFASSEN DER EINLEITUNG**

*Mit einem guten Anfang ist viel gewonnen.*

*Sprichwort*

- Bekanntmachung mit den Anforderungen zum Verfassen der *Einleitung* eines wissenschaftlichen Textes;
- Anleitung zur Arbeit mit den Sprachmitteln zur Formulierung von Thema, Ziel, Methodik, Hypothese, Forschungsstand.

### **4. HAUPTTEIL EINES WISSENSCHAFTLICHEN TEXTES**

- Kurzer Überblick der Anforderungen an den Hauptteil eines wissenschaftlichen Textes,
- Vorstellung und ausführliche Bekanntmachung mit den sprachlichen Mitteln, die nötige Sinnzusammenhänge, korrekten Aufbau u.ä. beim Textverfassen sichern,
- Textarbeit zum Aneignen der theoretischen Materialien und des spezifischen Wortschatzes.

### **5. ZITIEREN UND PARAPHRASIEREN**

*Schmücken Sie sich nicht mit fremden Federn!*

*Sprichwort*

- Bekanntmachung mit den wichtigsten Regeln des Zitierens
- Bekanntmachung mit dem Integrieren der Zitate in den Text

### **6. ILLUSTRATIONEN (Abbildungen, Zahlen, Daten)**

- Überblick über die wichtigsten Arten der Illustrationen in wissenschaftlichen Texten
- Erklärungen zu Illustrationen (Legende)sprachliche Hinweise auf die Illustrationen

**12 семестр**

## **Modul 2.THEORIE, TEXTBEISPIELE UND TEXTARBEIT**

### **7. SCHLUSSTEIL EINES WISSENSCHAFTLICHEN TEXTES**

- Bekanntmachung mit den wichtigsten Anforderungen an die Sprache des Schlussteils eines wissenschaftlichen Textes;
- Erklärung der Begriffe *Fazit*, *Resümee*, *Schlussfolgerung*, *Zusammenfassung*, *Ausblick*;
- Textarbeit/lexikalische Übungen zur Aneignung des theoretischen Materials und des Wortschatzes.

### **8. MÜNDLICHE PRÄSENTATION VON WISSENSCHAFTLICHEN TEXTEN**

**Ziele**

- Vorstellung einiger wichtiger Regeln für Referenten,

- Bekanntmachung mit Anforderungen an einen mündlichen Vortrag,
- Textarbeit zur Aneignung des themengebundenen Wortschatzes und der theoretischen Materialien.

### НАВЧАЛЬНО-МЕТОДИЧНА КАРТА ДИСЦИПЛІНИ

Навчальним планом передбачено на 11 семестр : загальну кількість годин – 180; із них практичні – 36 год., самостійна робота – 66 год., модульний контроль – 6 год.; на 12 семестр: із них практичні – 12 год., самостійна робота – 22 год., модульний контроль – 2 год.; семестровий контроль- 36 год., екзамен.

Таблиця 4.1

Тиждень	I	II	III	IV	V	VI	VII	VIII
Модулі	Змістовий модуль 1. WISSENSCHAFTSSPRACHE DEUTSCH				Змістовий модуль 2. THEORIE, TEXTBEISPIELE UND TEXTARBEIT			
Тематика модулів	Модуль 1.				Модуль 2.			
Присутність на практичному	1x18=18				1x6=6			
Виконання самостійної роботи	5				5			
Написання наукових тез	15							
Робота на практичних заняттях	10x18=180				10x6=60			
Модульний контроль	25	25	25		25			
Загальна кількість балів	389							

### ПЛАНИ ПРАКТИЧНИХ ЗАНЯТЬ

#### 11 семестр (18 практичних занять)

#### Praktische Unterrichtsstunde 1. Geschriebene und gesprochene Sprache

##### Plan

1. Definition und Bestimmung der Merkmale gesprochener und geschriebener Sprache,

2. Bekanntmachung mit Funktionen, lexikalischen und grammatischen Besonderheiten des wissenschaftlichen Stils,
3. Textbeispiele und Textarbeit zur Verankerung der theoretischen Materialien.

Literaturquelle:

1. Adamzik, Kirsten. Sprache: Wege zum Verstehen. Francke Verlag. Tübingen 2001. Arbeit mit Texten. Übungen für die Sprachprüfung an deutschen Hochschulen. Hrsg.: Papp, Ingrid/Rug, Wolfgang. Ernst Klett Verlag. München 1997.

## **Praktische Unterrichtsstunde 2. Funktionen und Züge des wissenschaftlichen Stils**

Plan

1. Schriftliche Kommunikation
2. Lexikalische (sprachliche) Besonderheiten
3. Grammatische Besonderheiten
4. Textarbeit und lexikalische Übungen zur Aneignung der theoretischen Materialien und des Wortschatzes.

Literaturquelle:

1. Adamzik, Kirsten. Sprache: Wege zum Verstehen. Francke Verlag. Tübingen 2001. Arbeit mit Texten. Übungen für die Sprachprüfung an deutschen Hochschulen. Hrsg.: Papp, Ingrid/Rug, Wolfgang. Ernst Klett Verlag. München 1997.

## **Praktische Unterrichtsstunde 3. Struktur/Aufbau eines wissenschaftlichen Textes**

Plan

1. Bekanntmachung mit den Strukturteilen eines wissenschaftlichen Textes,
2. Überblick der wichtigsten Anforderungen an Logik (z.B. Genauigkeit, Neutralität, Folgerichtigkeit etc.) und Sprache sowie der Fehler, die zu vermeiden sind,
3. Folgerichtigkeit etc.) und Sprache sowie der Fehler, die zu vermeiden sind,
4. Textarbeit und lexikalische Übungen zur Aneignung der theoretischen Materialien und des Wortschatzes.

Literaturquelle:

1. Adamzik, Kirsten. Sprache: Wege zum Verstehen. Francke Verlag. Tübingen 2001. Arbeit mit Texten. Übungen für die Sprachprüfung an deutschen Hochschulen. Hrsg.: Papp, Ingrid/Rug, Wolfgang. Ernst Klett Verlag. München 1997.

## **Praktische Unterrichtsstunde 4. Allgemeines zum Verfassen der Einleitung**

Plan

1. Bekanntmachung mit den Anforderungen zum Verfassen der *Einleitung* eines wissenschaftlichen Textes.
2. Anleitung zur Arbeit mit den Sprachmitteln zur Formulierung von Thema, Ziel, Methodik, Hypothese, Forschungsstand.

3. Textbeispiele und Textarbeit zur Verankerung der theoretischen Materialien.

Literaturquelle:

1. Adamzik, Kirsten. Sprache: Wege zum Verstehen. Francke Verlag. Tübingen 2001.  
Arbeit mit Texten. Übungen für die Sprachprüfung an deutschen Hochschulen. Hrsg.:  
Papp, Ingrid/Rug, Wolfgang. Ernst Klett Verlag. München 1997.

### **Praktische Unterrichtsstunde 5. Zum Thema der Arbeit**

Plan

1. Sprachmittel (sprachliche Ausdrucksweisen) zum Benennen des Themas.
2. Textbeispiele und Textarbeit zur Verankerung der theoretischen Materialien.
3. Sprachmittel (sprachliche Ausdrucksweisen) zur Angabe der Motivation.
4. Sprachmittel (sprachliche Ausdrucksweisen) zur Eingrenzung des Themas.
5. Textarbeit und lexikalische Übungen zur Aneignung der theoretischen Materialien und des Wortschatzes.

Literaturquelle:

1. Adamzik, Kirsten. Sprache: Wege zum Verstehen. Francke Verlag. Tübingen 2001.  
Arbeit mit Texten. Übungen für die Sprachprüfung an deutschen Hochschulen. Hrsg.:  
Papp, Ingrid/Rug, Wolfgang. Ernst Klett Verlag. München 1997.

### **Praktische Unterrichtsstunde 6. Zum Formulieren der Arbeitsziele**

Plan

1. Sprachmittel (sprachliche Ausdrucksweisen) zum Formulieren der Ziele.
2. Textarbeit und lexikalische Übungen zur Aneignung der theoretischen Materialien und des Wortschatzes.
3. Hypothese.
4. Textarbeit und lexikalische Übungen zur Aneignung der theoretischen Materialien und des Wortschatzes.

Literaturquelle:

1. Adamzik, Kirsten. Sprache: Wege zum Verstehen. Francke Verlag. Tübingen 2001.  
Arbeit mit Texten. Übungen für die Sprachprüfung an deutschen Hochschulen. Hrsg.:  
Papp, Ingrid/Rug, Wolfgang. Ernst Klett Verlag. München 1997.

### **Praktische Unterrichtsstunde 7. Überblick über den Forschungsstand**

Plan

1. Allgemeines.
2. Textarbeit und lexikalische Übungen zur Aneignung der theoretischen Materialien und des Wortschatzes.
3. Sprachmittel zum Hinweisen auf die Ausgangsposition.

4. Definition der Termini.
5. Textarbeit und lexikalische Übungen zur Aneignung der theoretischen Materialien und des Wortschatzes.

Literaturquelle:

1. Adamzik, Kirsten. Sprache: Wege zum Verstehen. Francke Verlag. Tübingen 2001. Arbeit mit Texten. Übungen für die Sprachprüfung an deutschen Hochschulen. Hrsg.: Papp, Ingrid/Rug, Wolfgang. Ernst Klett Verlag. München 1997.

### **Praktische Unterrichtsstunde 8. Zu den Methoden**

Plan

1. Sprachmittel (sprachliche Ausdrucksweisen) zur Behandlung der Methodik.
2. Textarbeit und lexikalische Übungen zur Aneignung der theoretischen Materialien und des Wortschatzes.

Literaturquelle:

1. Adamzik, Kirsten. Sprache: Wege zum Verstehen. Francke Verlag. Tübingen 2001. Arbeit mit Texten. Übungen für die Sprachprüfung an deutschen Hochschulen. Hrsg.: Papp, Ingrid/Rug, Wolfgang. Ernst Klett Verlag. München 1997.

### **Praktische Unterrichtsstunde 9. Zum Aufbau der Arbeit**

Plan

1. Sprachliche Ausdrucksmittel zur Behandlung der Struktur.
2. Textarbeit und lexikalische Übungen zur Aneignung der theoretischen Materialien und des Wortschatzes.

Literaturquelle:

1. Adamzik, Kirsten. Sprache: Wege zum Verstehen. Francke Verlag. Tübingen 2001. Arbeit mit Texten. Übungen für die Sprachprüfung an deutschen Hochschulen. Hrsg.: Papp, Ingrid/Rug, Wolfgang. Ernst Klett Verlag. München 1997.

### **Praktische Unterrichtsstunde 10. Allgemeines zum Hauptteil**

Plan

1. Kurzer Überblick der Anforderungen an den Hauptteil eines wissenschaftlichen Textes,
2. Vorstellung und ausführliche Bekanntmachung mit den sprachlichen Mitteln, die nötige
3. Sinnzusammenhänge, korrekten Aufbau u.ä. beim Textverfassen sichern,
4. Textarbeit zum Aneignen der theoretischen Materialien und des spezifische Wortschatzes.

Literaturquelle:

1. Adamzik, Kirsten. Sprache: Wege zum Verstehen. Francke Verlag. Tübingen 2001.

Arbeit mit Texten. Übungen für die Sprachprüfung an deutschen Hochschulen. Hrsg.: Papp, Ingrid/Rug, Wolfgang. Ernst Klett Verlag. München 1997.

### **Praktische Unterrichtsstunde 11. Kohärenz und Kohäsion (Sinnzusammenhänge)**

#### **Plan**

1. Erklärung von Kohärenz.
2. Textarbeit zum Aneignen der theoretischen Materialien und des spezifische Wortschatzes.

#### **Literaturquelle:**

1. Adamzik, Kirsten. Sprache: Wege zum Verstehen. Francke Verlag. Tübingen 2001.  
Arbeit mit Texten. Übungen für die Sprachprüfung an deutschen Hochschulen. Hrsg.: Papp, Ingrid/Rug, Wolfgang. Ernst Klett Verlag. München 1997.

### **Praktische Unterrichtsstunde 12. Grund/Ursache – Folge Verhältnis**

#### **Plan**

1. Sprachliche Ausdrucksmittel des Grund - Folge – Verhältnisses.
2. Textarbeit zum Aneignen der theoretischen Materialien und des spezifische Wortschatzes.

#### **Literaturquelle:**

1. Adamzik, Kirsten. Sprache: Wege zum Verstehen. Francke Verlag. Tübingen 2001.  
Arbeit mit Texten. Übungen für die Sprachprüfung an deutschen Hochschulen. Hrsg.: Papp, Ingrid/Rug, Wolfgang. Ernst Klett Verlag. München 1997.

### **Praktische Unterrichtsstunde 13. Wiederaufnahme und andere Verknüpfungsmittel**

#### **Plan**

1. Elemente der Wiederaufnahme.
2. Textarbeit zum Aneignen der theoretischen Materialien und des spezifische Wortschatzes.

#### **Literaturquelle:**

1. Adamzik, Kirsten. Sprache: Wege zum Verstehen. Francke Verlag. Tübingen 2001.  
Arbeit mit Texten. Übungen für die Sprachprüfung an deutschen Hochschulen. Hrsg.: Papp, Ingrid/Rug, Wolfgang. Ernst Klett Verlag. München 1997.

### **Praktische Unterrichtsstunde 14. Textkommentierende sprachliche Mittel**

#### **Plan**

1. Allgemeines zum Thema.
2. Textarbeit zum Aneignen der theoretischen Materialien und des spezifische Wortschatzes.
3. Textorganisierende sprachliche Mittel.

4. Textarbeit zum Aneignen der theoretischen Materialien und des spezifische Wortschatzes.

Literaturquelle:

1. Adamzik, Kirsten. Sprache: Wege zum Verstehen. Francke Verlag. Tübingen 2001.  
Arbeit mit Texten. Übungen für die Sprachprüfung an deutschen Hochschulen. Hrsg.: Papp, Ingrid/Rug, Wolfgang. Ernst Klett Verlag. München 1997.

## **Praktische Unterrichtsstunde 15. Wiederholung**

Plan

1. Ganztextbearbeitung:

*Ganztext 1. Sigmund Freud. Einige Bemerkungen über den Begriff des Unbewußten in der Psychoanalyse*

*Ganztext 2. Robnik, Marko. Quantenchaos – Eine Einführung*

*Ganztext 3. Berger, Wilhelm. Am Punkt der Vollendung. Technikphilosophie nach Martin Heidegger und Gotthard Günther*

*Ganztext 4. Jahraus, Oliver. Wie verhalten sich Luhmannsche Systemtheorie und Peircesche Zeichentheorie zueinander?*

2. Textarbeit zum Aneignen der theoretischen Materialien und des spezifische Wortschatzes.

Literaturquelle:

1. Adamzik, Kirsten. Sprache: Wege zum Verstehen. Francke Verlag. Tübingen 2001.  
Arbeit mit Texten. Übungen für die Sprachprüfung an deutschen Hochschulen. Hrsg.: Papp, Ingrid/Rug, Wolfgang. Ernst Klett Verlag. München 1997.

## **Praktische Unterrichtsstunde 16-17. Zitieren und Paraphrasieren**

Plan

1. Gründe für das Zitieren fremden Materials.
2. Überblick über das zitierte Material.
3. Einige Zitierregeln.
4. Auslassungen und Hervorhebungen im Originaltext.
5. Angabe der Quelle.
6. Hilfreiche Verben und Wendungen, um Zitate in den Text zu integrieren.
7. Sprachliche Mittel zum Zitieren und Paraphrasieren.
8. Textarbeit zum Aneignen der theoretischen Materialien und des spezifische Wortschatzes.
9. Abkürzungen.
10. Textarbeit zum Aneignen der theoretischen Materialien und des spezifische Wortschatzes.

Literaturquelle:



1. Adamzik, Kirsten. Sprache: Wege zum Verstehen. Francke Verlag. Tübingen 2001. Arbeit mit Texten. Übungen für die Sprachprüfung an deutschen Hochschulen. Hrsg.: Papp, Ingrid/Rug, Wolfgang. Ernst Klett Verlag. München 1997.

### **Praktische Unterrichtsstunde 18. Illustrationen**

#### **Plan**

1. Überblick über die wichtigsten Arten der Illustrationen in wissenschaftlichen Texten.
2. Erklärungen zu Illustrationen (Legende).
3. Sprachliche Hinweise auf die Illustrationen.
4. Textarbeit zum Aneignen der theoretischen Materialien und des spezifische Wortschatzes.

#### **Literaturquelle:**

1. Adamzik, Kirsten. Sprache: Wege zum Verstehen. Francke Verlag. Tübingen 2001. Arbeit mit Texten. Übungen für die Sprachprüfung an deutschen Hochschulen. Hrsg.: Papp, Ingrid/Rug, Wolfgang. Ernst Klett Verlag. München 1997.

## **12 семестр (6 практичних занять)**

### **Praktische Unterrichtsstunde 19. Allgemeines zum Schlussteil eines wissenschaftlichen Textes**

#### **Plan**

1. Bekanntmachung mit den wichtigsten Anforderungen an die Sprache des Schlussteiles eines wissenschaftlichen Textes.
2. Erklärung der Begriffe Fazit, Resümee, Schlussfolgerung, Zusammenfassung, Ausblick.
3. Textarbeit/lexikalische Übungen zur Aneignung des theoretischen Materials und des Wortschatzes.

#### **Literaturquelle:**

1. Adamzik, Kirsten. Sprache: Wege zum Verstehen. Francke Verlag. Tübingen 2001. Arbeit mit Texten. Übungen für die Sprachprüfung an deutschen Hochschulen. Hrsg.: Papp, Ingrid/Rug, Wolfgang. Ernst Klett Verlag. München 1997.

### **Praktische Unterrichtsstunde 20. Sprachliche Ausdrucksweisen für Schlussteil**

#### **Plan**

1. Verben.
2. Wendungen, Substantiv –Verb -Verbindungen (Funktionsverbgefüge).
3. Phrasen/Formulierungen.

4. Textarbeit/lexikalische Übungen zur Aneignung des theoretischen Materials und des Wortschatzes.

Literaturquelle:

1. Adamzik, Kirsten. Sprache: Wege zum Verstehen. Francke Verlag. Tübingen 2001.  
Arbeit mit Texten. Übungen für die Sprachprüfung an deutschen Hochschulen. Hrsg.: Papp, Ingrid/Rug, Wolfgang. Ernst Klett Verlag. München 1997.

### **Praktische Unterrichtsstunde 21. Einige Faustregeln für Referenten**

Plan

1. Vorstellung einiger wichtiger Regeln für Referenten,
2. Bekanntmachung mit Anforderungen an einen mündlichen Vortrag,
3. Textarbeit zur Aneignung des themengebundenen Wortschatzes und der theoretischen Materialien.

Literaturquelle:

1. Adamzik, Kirsten. Sprache: Wege zum Verstehen. Francke Verlag. Tübingen 2001.  
Arbeit mit Texten. Übungen für die Sprachprüfung an deutschen Hochschulen. Hrsg.: Papp, Ingrid/Rug, Wolfgang. Ernst Klett Verlag. München 1997.

### **Praktische Unterrichtsstunde 22. Redemittel für Referenten**

Plan

1. Vortragsstrukturierung.
2. Teilthemen abgrenzen.
3. Bezug auf andere Teile.
4. Exkurse.
5. Folien.
6. Zitieren.
7. Fragen.
8. Beenden.
9. Textarbeit zur Aneignung des themengebundenen Wortschatzes und der theoretischen Materialien.

Literaturquelle:

1. Adamzik, Kirsten. Sprache: Wege zum Verstehen. Francke Verlag. Tübingen 2001.  
Arbeit mit Texten. Übungen für die Sprachprüfung an deutschen Hochschulen. Hrsg.: Papp, Ingrid/Rug, Wolfgang. Ernst Klett Verlag. München 1997.

### **Praktische Unterrichtsstunde 23. Schlussfolgerungen.**

Plan

1. Diskussion zum Thema des Moduls.
2. Monologkontrolle.

### 3. Artikelreferenz.

#### Literaturquelle:

1. Adamzik, Kirsten. Sprache: Wege zum Verstehen. Francke Verlag. Tübingen 2001. Arbeit mit Texten. Übungen für die Sprachprüfung an deutschen Hochschulen. Hrsg.: Papp, Ingrid/Rug, Wolfgang. Ernst Klett Verlag. München 1997.

### Praktische Unterrichtsstunde 24. Schlussfolgerungen.

#### Plan

1. Diskussion zum Thema des Moduls.
2. Monologkontrolle.
3. Artikelreferenz.

#### Literaturquelle:

1. Adamzik, Kirsten. Sprache: Wege zum Verstehen. Francke Verlag. Tübingen 2001. Arbeit mit Texten. Übungen für die Sprachprüfung an deutschen Hochschulen. Hrsg.: Papp, Ingrid/Rug, Wolfgang. Ernst Klett Verlag. München 1997.

## ЗАВДАННЯ ДЛЯ САМОСТІЙНОЇ РОБОТИ

Реферування україномовної та німецькомовної статей з філології.

План реферування (студент формулює до 5 складних речень на кожен підпункт, обов'язкова вимога – дотримання наукового стилю формулювання речень):

1. *Визначення мети та завдань статті.*
2. *Окреслення основних положень яким присвячено статтю.*
3. *Обґрунтування актуальності досліджуваної теми.*
4. *Відображення власного ставлення до змісту статті.*
5. *Формулювання власних умовиводів на тему статті.*

### Критерії оцінювання

№ п/п	Критерії оцінювання роботи	Максимальна кількість балів за кожним критерієм
1	Стилістична, граматична, орфографічна та орфоепічна досконалість	2
2	Тематична співвіднесеність	2
3	Креативність викладу думок	1
	<b>Всього</b>	<b>5 балів</b>

## Творча робота – наукові тези ( 15 балів)

Підготовка **наукових тез** (німецькою мовою).

Наукові тези оформлюються відповідно до таких вимог:

- текст друкується шрифтом Times New Roman, міжрядковий інтервал 1,5, кегль 14,
- аркуш формату A4;
- обсяг зброшурованої роботи не повинен перевищувати 5-6 сторінок без урахування додатків;
- робота повинна мати назву і план, список використаної літератури та анотацію, у якій зазначено актуальність, мету, завдання, використану методику дослідження та загальну характеристику роботи;
- креслення та ілюстрації, що додаються до роботи, повинні бути скомпоновані на аркуші формату A3 або A4.

*Орієнтовна тематика:*

1. Лексико-стилістичні та синтаксичні особливості газетних заголовків сучасної німецькомовної преси.
2. Використання англіцизмів в сучасній рекламі (на матеріалі німецьких рекламних текстів 21 ст).
3. Гендерний аспект в німецькомовній жіночій прозі на матеріалі роману Крісти Вольф «Касандра».
4. Кореляція німецької класичної поезії на матеріалах пісенної творчості музичної групи Leichenwetter.
5. Проблематика авторського перекладу поезії Германа Гессе.
6. Стилістичні функції метафори (на матеріалі німецької класичної літератури)
7. Англійські запозичення та їх класифікація в лексико-семантичній системі сучасної німецької мови.
8. Лексико-семантичні особливості інфінітивних зворотів у творах сучасної німецької літератури.
9. Особливості функціонування та перекладу інфінітивних конструкцій в німецькомовних періодичних виданнях.
10. Семантико-прагматичний аспект пасивних конструкцій в сучасній німецькій мові.
11. Основні тенденції розвитку лексичної системи німецької мови на сучасному етапі.
12. Особливості словотворення в сучасній німецькій лінгвістиці.
13. Лексико-семантичні особливості швейцарського діалекту німецької мови.

14. Стилiстичнi особливостi метафори в сучасних нiмецькомовних текстах полiтичного спрямування.
15. Перекладацький аспект лiнгвiстичної категорiї заперечення (на матерiалi нiмецької та рiдної мов).
16. Особливостi функцiонування експресивно-емоцiйних часток в нiмецькомовних засобах масової iнформацiї.
17. Соцiокультурний аспект розвитку лексичної системи сучасної нiмецької мови.
18. Структурно-семантичнi особливостi iншомовних запозичень в сучаснiй нiмецькiй мовi.
19. Особливостi функцiонування офiцiйно-дiлового стилю мовлення в сучаснiй нiмецькiй мовi.
20. Лексико-семантичнi особливостi iнфiнiтивних зворотiв в художнiх нiмецьких творах.
21. Лексикографiчна кодифiкацiя ад'єктивно-субстантивних фразеологiчних одиниць в тлумачних словниках сучасної нiмецької мови.
22. Гендерний аспект в сучаснiй нiмецькiй мовi.
23. Семантико-граматичнi особливостi модальних часток в сучаснiй нiмецькiй мовi.
24. Структурно-граматичнi особливостi вираження темпоральностi в сучаснiй нiмецькiй мовi.
25. Лексико-семантичнi особливостi нiмецьких афоризмiв лiтературного походження .
26. Структурно-семантичнi особливостi економiчної лексики в сучаснiй нiмецькiй мовi.
27. Основнi тенденцiї словотворчої синонiмiї в сучаснiй нiмецькiй мовi.
28. Лексико-семантичнi особливостi неологiзмiв та їх функцiонування в сучаснiй нiмецькiй мовi.
29. Особливостi функцiонування розмовного стилю мовлення в сучаснiй нiмецькiй мовi.
30. Лексичнi засоби об'єктивацiї базового соцiокультурного концепту «Fleiss» und «Pünktlichkeit»
31. Мовнi засоби вiдтворення концепту «Arbeit» в сучаснiй нiмецькiй мовi.
32. Крилатi вирази в сучаснiй нiмецькiй мовi як складова частина фразеологiї нiмецької мови та особливостi їх перекладу українською мовою.
33. Особливостi семантичного становлення слова aufheben у нiмецькiй мовi.

### Карта виконання роботи

Таблиця 7.1

<i><b>Вид</b></i>	<i><b>Бали</b></i>	<i><b>Термін виконання</b></i>	<i><b>Кількість годин</b></i>
Написання наукових тез	15 балів	травень	22

### Критерії оцінювання роботи

Таблиця 7.2

<b>№ п/п</b>	<b>Критерії</b>	<b>Максимальна кількість балів за кожним критерієм</b>
1.	Дотримання плану	1
2.	Мовна правильність оформлення	1
3.	Інформативність викладеного матеріалу	2
4.	Лаконічність	1
5.	Змістовність, чіткість, мовна правильність тексту	2
6.	Науковість та достовірність	2
7.	Актуальність сьогоденню	2
8.	Наявність ілюстрацій, таблиць, схем тощо	2
9.	Орфоепічна та орфографічна грамотність	1
10.	Використання автентичних посилань та цитат у тексті тез	1
<b>Разом</b>		<b>15 балів</b>

### Шкала оцінювання роботи

Таблиця 7.3

<b>Рівень виконання</b>	<b>Кількість балів</b>	<b>Оцінка за традиційною системою</b>
Високий	13-15	Відмінно
Достатній	8-10	Добре
Середній	4-7	Задовільно

Низький	3-0	Незадовільно
---------	-----	--------------

### Карта виконання самостійної роботи

Таблиця 6.1

№ з/п	Назва	Семестр	Кількість годин	Кількість балів
1.	Реферування українськомовної статті з філології	11	33	5
2.	Реферування німецькомовної статті з філології	12	33	5
3.	Написання наукових тез	12	22	15

### СИСТЕМА ПОТОЧНОГО І ПІДСУМКОВОГО КОНТРОЛЮ ЗНАНЬ

- Навчальні досягнення студентів із дисципліни оцінюються за модульно-рейтинговою системою, основою якої є звітність за кожен етап передбачений програмою. Ґрунтуючись на звітності оцінювання рівня знань відбувається накопичення підсумкових балів до 100.

- Контроль успішності студентів з урахуванням поточного і підсумкового оцінювання здійснюється відповідно до навчально-методичної карти (п. IV), де зазначено види й терміни контролю. Систему рейтингових балів для різних видів контролю та порядок їх переведення у національну (4-бальну) та європейську (ECTS) шкалу подано у табл. 8.1, табл. 8.2.

## Розрахунок рейтингових балів за видами поточного (модульного) контролю

Таблиця 8.1

11 -12 семестри

№ п/п	Вид діяльності	Кількість балів за одиницю	Кількість одиниць до розрахунку	Всього
1.	Відвідування практичних занять	1	24	24
2.	Робота на практичних заняттях	10	24	240
4.	Виконання завдання з самостійної роботи (домашнього завдання)	5	2	10
5.	Модульні контрольні тести	25	4	100
6.	Написання наукових тез	15	1	15
	<b>Максимальна кількість балів</b>	<b>389</b>		
	<b>Коефіцієнт розрахунку рейтингових балів</b>	<b>6,4</b>		

## Шкала оцінювання: національна та ECTS

Таблиця 8.2

Сума балів за всі види навчальної діяльності	Оцінка ECTS	Оцінка за національною шкалою	
		для екзамену, курсового проекту (роботи), практики	для заліку
90 – 100	A	відмінно	Зараховано
82-89	B	добре	
74-81	C		
64-73	D	задовільно	
60-63	E		
35-59	FX	незадовільно з можливістю повторного складання	не зараховано з можливістю повторного складання
0-34	F	незадовільно з обов’язковим повторним вивченням дисципліни	не зараховано з обов’язковим повторним вивченням дисципліни



## **МЕТОДИ НАВЧАННЯ**

У процесі оцінювання навчальних досягнень студентів застосовуються такі методи:

- метод лекцій,
- пошук в Інтернеті,
- метод перекладу автентичних джерел,
- використання комп'ютерних технологій,
- метод синхронного перекладу,
- тестування,
- робота з літературою,
- використання комп'ютерних технологій,
- метод проектів;
- методи поточного контролю: усне опитування; тестування; дискусія;
- методи підсумкового контролю: модульна контрольна робота; екзамен.

## **МЕТОДИЧНЕ ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ КУРСУ**

1. Авторські конспекти практичних занять з дисципліни.
2. Основна та додаткова література з курсу.
3. Робоча навчальна програма з дисципліни.
4. Роздаткові матеріали до практичних занять.
5. Тематичні аудіозаписи з курсу.
6. Авторські презентації практичних занять у форматі PowerPoint.
7. Модульні контрольні роботи з курсу.
8. Пакет матеріалів на екзамен з курсу.

## РЕКОМЕНДОВАНА ЛІТЕРАТУРА

### Основна

2. Adamzik, Kirsten. Sprache: Wege zum Verstehen. Francke Verlag. Tübingen 2001. Arbeit mit Texten. Übungen für die Sprachprüfung an deutschen Hochschulen. Hrsg.: Papp, Ingrid/Rug, Wolfgang. Ernst Klett Verlag. München 1997.
3. Charbel, Ariane. Schnell und einfach zur Diplomarbeit. Der praktische Ratgeber für Studenten. Bildung und Wissen Verlag. Nürnberg 2004.
4. Kleine Einleitung zum wissenschaftlichen Arbeiten. Von Studenten für Studierende. Hrsg. Vom Zentrum für Studienberatung und Weiterbildung. Universität Heidelberg 1999.
5. Aina Būdvytytė-Gudienė. WISSENSCHAFTSSPRACHE DEUTSCH FÜR STUDENTEN THEORIE, TEXTBEISPIELE UND TEXTARBEIT KURSBUCH, 2008, ŠIAULIŲ UNIVERSITETAS.

### Додаткова

1. DUDEN. Fremdwörterbuch. 5., neu bearb. u. erw. Aufl. Band 5. Dudenverlag. Mannheim – Leipzig – Wien – Zürich 1990.
2. DUDEN. Deutsches Universalwörterbuch A-Z. 2., völlig neu bearbeitete und stark erweiterte Auflage. Dudenverlag. Mannheim – Leipzig – Wien – Zürich 1989.
3. DUDEN. Wie schreibt man gutes Deutsch? Eine Stilfibel von Ulrich Püschel. 2., völlig neu bearb. Aufl. Dudenverlag. Mannheim-Leipzig-Wien-Zürich 2000.
4. DUDEN. Wie verfasst man wissenschaftliche Arbeiten? Band 21. Dudenverlag. Mannheim – Leipzig – Wien – Zürich 1997.
5. DUDEN. Grammatik der deutschen Gegenwartssprache. Hrsg. und bearb. von Günther Drosdowski u.a. 5., völlig neu bearb. und erw. Aufl. Band 4. Dudenverlag. Mannheim – Leipzig – Wien – Zürich 1995.

### Інформаційні ресурси

#### Links zu Lexika der deutschen Sprache

1. *Wörterbuch der deutschen Rechtschreibung* <http://www.canoo.net/services/GermanSpellingDictionary/ueberblick/index.html>
2. *Glossar der sprachlichen Fachbegriffe* <http://www.canoo.net/services/Index/ueberblick/glossaryIndex.html>
3. *Wörterbuch der deutschen Flexion* <http://www.canoo.net/services/InflectionDictionary/ueberblick/index.html>
4. *Wörterbuch der deutschen Wortbildung* <http://www.canoo.net/services/WordformationDictionary/ueberblick/index.html>

5. *Wörterbuch der deutschen Morphologie*  
<http://www.canoo.net/services/MorphologyBrowser/ueberblick/index.html>
6. *LEO Deutsch-Englisch Wörterbuch*  
<http://www.canoo.net/services/LeoDictionary/ueberblick/index.html>
7. *Der Anglizismen-Index* <http://vds-ev.de/denglisch/anglizismen/anglizismenliste.php>

## ДОДАТКИ

### Додаток А.

#### Методичні рекомендації до написання модульних контрольних робіт

**Модульний контроль** передбачає усне опитування за тематикою курсу а також переклад та реферування україномовних наукових статей з філології на німецьку мову та навпаки – німецькомовних статей на українську мову.

План реферування (студент формулює до 5 складних речень на кожен підпункт, обов'язкова вимога – дотримання наукового стилю формулювання речень):

1. *Визначення мети та завдань статті.*
2. *Окреслення основних положень яким присвячено статтю.*
3. *Обґрунтування актуальності досліджуваної теми.*
4. *Відображення власного ставлення до змісту статті.*
5. *Формулювання власних умовиводів на тему статті.*

#### Додаток Б. Методичні рекомендації до екзамену

**Екзаменаційний білет** з дисципліни складається з трьох компонентів із професійно-комунікативним спрямуванням.

*Перше завдання* – усний переклад української наукової статті фахового спрямування німецькою мовою.

*Друге завдання* – усний переклад німецької наукової статті фахового спрямування німецькою мовою.

*Третє завдання* – усне повідомлення про магістерське дослідження за планом:

- *актуальність досліджуваної теми,*
- *предмет та об'єкт дослідження*
- *завдання*
- *методи дослідження*
- *джерельна база*
- *наукова новизна*
- *теоретичне значення*
- *практична цінність дослідження*
- *висновки*
- *подальші наукові розвідки дослідження.*

## **Робоча програма навчального курсу**

### **«Наукова німецька мова»**

**Укладач:** кандидат педагогічних наук, доцент кафедри германської філології  
Шапочкіна Ольга Володимирівна

---

«Наукова німецька мова». Програма навчальної дисципліни / Укладач О.В. Шапочкіна  
– К. : Київський університет імені Бориса Грінченка, 2015. – 29 с.